PUPUH XIII: DHANDANGGULA (10i, 10a, 8e/o, 7u, 9i, 7a, 6u, 8a, 12i, 7a)

No.	Alih Aksara	Terjemahan
1.	Mring Pagělen undurnya Sang Aji, rangu-rangu lampahireng marga, kang kacipta jro driyane, kang raka Sang Aprabu, langkung kewran tyasnya něrpati, mangkana ciptanira, paran polahipun, kalamun ingsun sebaa, mring kakangmas wus bangět wirang sun iki, paran těmahe baya,	Mundur ke Bagelen Sang Raja. Ragu-ragu perjalanannya. Yang dipikirkan dalam hati, kakanda Sang Prabu, sangat sungkan hati Raja. Demikian yang dipikirkan, "Bagaimana sikapnya, kalaupun aku menghadap, pada kakanda. Sudah sangat malu aku ini. Bagaimana jadinya?"
2.	Yen manggunga měmungsuhan mami, pasthi ingsun kalamun kaseban, (h.63) kakangmas akeh balane, ewuhe ateningsun, kaya paran ing polah mami, měngkana Sri Nalendra, Pagělen wus bawuh, měsanggrahan purwa gonda, ingkang wadya nututi pan sampun prapti, wus pěpak munggeng ngarsa,	Kalau aku tetap bermusuhan, pasti aku jika di penghadapan kakanda yang banyak pengikutnya, sungkan hatiku. Bagaimana sikapku? Demikianlah Sri Raja, sudah tiba di Bagelen, tinggal di Purwaganda. Prajuritnya yang mengikuti sudah datang sudah lengkap di penghadapan.
3.	Mapan lajěng karya Patih Aji, pan Ki Arya Cakrajaya ika, kang dadya wrangkaning katong[1], wus mupakat sědarum, nulya luwar Sri Narapati, wus bubar sowang-sowang, karya pondhok sampun, sagunge wadya sědaya, neng Pagělen Sang Nata langkung prihatin. nging kang raka neng nala,	Lalu mengangkat Patih Raja, Ki Cakrajaya itu, yang menjadi penjaga raja. Semua sudah mufakat. Lalu selesai Sri Raja, bubar sendiri-sendiri, sudah membuat pondok seluruh prajurit. Di Bagelen Sang Raja sangat prihatin, hanya kakanda yang ada dalam pikiran.
4.	Ěněngěna kang lagya prihatin, kawarnaa Jěng Sunan Měgkurat, wus kondur lawan wadyane,	Tidak dikisahkan yang sedang prihatin. Diceritakan Kangjěng Sunan Amangkurat, sudah kembali beserta prajuritnya,

[1] Seharusnya *guru lagu* 'e'

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	ing Kartasura rawuh, mapan lajěng Nata nimbali, marang Kyai Urawan Sang Nata sěbda rum, Urawan lah lumakuwa, mring Pagělen katěmuwa lan si adhi, (h.64) paran wěkasane ya,	sampai di Kartasura, lalu Raja memanggil, Kyai Urawan. Sang Raja berkata dengan halus, “Urawan, pergilah ke Bagelen, bertemulah dengan adinda. Adapun pesanku
5.	Yen měnggunga maměngsahan mami, lan si adhi rusak Tanah Jawa, sapa kang kelangan mangko[2], lamun si adhi ayun, dadi ratu ing Tanah Jawi, sun jumurung kewala, nanging momong ingsun, iya sapa kang kelangan, Tanah Jawa mung ingsun lawan si adhi, wus ta sira mangkata,	kalau tetap memusuhi aku, dan si adinda merusak tanah Jawa, kelak siapa yang kehilangan? Kalau si adinda mau, menjadi raja di tanah Jawa, aku mendukung saja. Tetapi menurutlah padaku. Siapa yang akan kehilangan tanah Jawa, hanya aku dan si adinda. Sudah berangkatlah.”
6.	Tur sandika lengser Ki Dipati, saking ngarsa sampun prapta wisma, nulya salin busanane, angagěm sarya kadut, mapan mindha Ki Adipati, lir pěkathik punika, dalu angkatipun, sarya amběkta kuranjang, pan kěkalih pinikul mring Adipati, wus lěpas lampahira,	Bersedia lalu Ki Adipati mundur dari hadapan, sudah sampai rumah. Kemudian berganti pakaian, berbusana dengan (ukuran) serba besar, Ki Adipati menyamar bagai *pekathik.* Malam hari berangkat, sambil membawa keranjang dua dipikul oleh Adipati, sudah jauh jalannya.
7.	Tan winarna lampahira margi, ing Pagělen mapan sampun prapta, wus tunggal pěkathik akeh, aneng Těgal panuju, gaměl dalěm ingkang angarit, Urawan tinakenan, mring gaměl jro iku, sireku gaměle sapa, Ki Urawan ari-(h.65)-s denira nauri, gaměl ing Cakrajayan,	Tak diceritakan di jalan, sudah samapai di Bagelan. (Ia) berkumpul dengan banyak *pekathik*, sedang di kebun, tukang kuda Raja sedang menyabit (rumput). Urawan bertanya kepada tukang kuda dalam itu, “Engkau itu tukang kuda siapa?” Ki Urawan perlahan menjawab, “Tukang kudanya Cakrajaya.”

[2] Seharusnya guru lagu ‘e’

No.	Alih Aksara	Terjemahan
8.	Ki Urawan malěs atanya ris, sira iku ya gaměle sapa, gaměl dalěm lon saure, gaměl dalěm ta ingsun, Ki Urawan pan angling malih yen měngkono ta apa, sira gělěm iku, ingsun tut wuri mring sira, mapan ingsun iki susah ati mami, aneng ing Cakrajayan,	Ki Urawan balik bertanya halus, “Engkau tukang kuda siapa?” Tukang kuda Raja perlahan menjawab, “Tukang kuda Raja aku.” Ki Urawan bertanya lagi, “Kalau demikian, jika engkau mau aku ikut di belakangmu, karena hatiku susah berada di Cakrajayan.
9.	Lurah ingsun kěrěnge kěpati, ingsun iki kinarya gěbugan, lan mědhit marang pangane, marma yun minggat ingsun, gaměl dalěm gumuyu angling, marma kuru ta sira, pan lělurah ingsun, bělaba maring ing pangan, lamun kurang iya goningsun angarit, lan putuku kewala,	Lurahku sangat galak, aku menjadi (barang) pukulan, dan sangat pelit memberi makan, maka aku ingin minggat.” Tukang kuda Raja tertawa dan berkata, “Maka kamu kurus. Lurahku murah hati dalam pangan, kalau kurang yang aku sabit, dan cucuku saja,
10.	Nora gělěm iya srěngěn iki, lan maninge kanca měksih kurang, dadya kapasang yogane, payo melu maringsun, nanging apa sira puniki, kěna (h.66) tanggung sira, menawa Calimut, Ki Urawan saurira, yen Calimut patenana ingsun iki, gaměl dalěm angucap,	tak mau memarahi. Dan lagi (kami) masih kurang teman, maka kebetulan. Ayo ikut aku, tetapi apakah engkau ini, bisa ditanggung kalau-kalau suka mencuri?” Ki Urawan menjawab, “Kalau mencuri bunuhlah aku ini.” Tukang kuda Raja berkata,
11.	Yen měngkono wus ta payo mulih, sukětira apa wus kěbak[3], Ki Urawan lon saure, iya wus kěbak iku, nulya samya riněmbat aglis,	“Kalau demikian ayo pulang. Apakah rumputmu sudah penuh?” Ki Urawan perlahan menjawab, “Ya, sudah penuh.” Lalu diikat,

[3] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	sampun prapta gĕdhogan, katur lurahipun, wus ingangĕp Ki Urawan, dadya sikĕp kawarnaa Sri Bupati, miyos dhatĕng gĕdhogan,	sudah sampai kandang kuda, diberikan kepada lurahnya. Ki Urawan sudah diterima menjadi bawahan. Diceritakan Sri Raja, datang ke kandang kuda,
12.	Mapan mirsa mring titiyan Aji, Ki Urawan kumĕpyur tyasira, sarĕng mirsa mring Sang Katong[4], nulya lumajĕng gupuh, anungkĕmi pada Nrĕpati, langkung pĕnangisira, kagyat Jĕng Sunuhun, tumingal mring Ki Urawan, lon ngandika lah wus mĕnĕnga Sĕndhi[5], prapta apa karyanya,	hendak memeriksa tunggangan raja, Ki Urawan berdebar hatinya, setelah melihat Sang Raja, lalu segera lari, bersujud di kaki Raja, sangat keras tangisnya. Terkejut Sang Raja, melihat Ki Urawan, perlahan berkata, “Sudah diamlah Sendhi, kedatanganmu apa perlunya?
13.	Balik sira tutura ta Sĕndhi, Ki Urawan mĕksa tangisira, saking trĕnyuhe dri-(h.67)-yane, anglir supĕna tuhu, sarĕng panggih Sri Narapati, langkung asrĕping nala, mĕngkana wus dangu, nulya kendĕl Ki Urawan, pĕgat-pĕgat umatur dhatĕng Sang Aji, dhuh gusti abdi nata,	“Kembali berkatalah (engkau) Sendhi”, Ki Urawan menangis karena terenyuh hatinya, seperti mimpi yang nyata. Setelah bertemu Sang Raja (lalu) terasa sejuk hatinya. Demikian telah (berjalan) lama, lalu berhenti Ki Urawan, terputus-putus (dia) berkata kepada Raja, “Duh, Gustiku,
14.	Suka lamun dhumatĕng ing pati, yen upami tan dhahar tur amba, kados punapa wĕkase, tanah Jawi pukulun, sintĕn ingkang kecalan gusti, ing risake punika, tan liya pukulun, kalawan Jĕng Raka Nata, yen manggunga tuwan mamĕngsahan gusti,	hamba bersedia apabila mati. Jika tidak percaya terhadap ucapan hamba, bagaimana nasib tanah Jawa, Paduka? Gusti, siapa yang (akan) kehilangan akibat kerusakan ini? Tidak lain adalah Paduka bersama Kakanda Paduka. Jika terus-terusan Paduka bermusuhan dengan Kanjeng Kakanda Paduka.

[4] Seharusnya *guru lagu* ‘e’
[5] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	lan Jĕng Raka paduka,	
15.	Nadyan silih arsa madeg aji, lamun sampun panggih Jĕng Rakanta, mapan tan ewĕd raose, kawula gusti purun, kalang pĕjah lamun upami, Kangjĕng Raka Nalendra, kalamun tan srĕju, punapa kang dados karsa, Jĕng Sinuhun prayogi matur pribadi, dhatĕng raka paduka,	Meskipun raja akan berganti, apabila sudah bertemu Kanjeng Kakanda Paduka sebab tidak enak perasaannya. Hamba bersedia apabila hamba akan mati. Kanjeng Kakanda Paduka, apabila tidak setuju apa yang menjadi kehendak, Kanjeng Sinuwun lebih baik berbicara sendiri kepada Kanjeng Kakanda Paduka.
16.	Lawan malih raka tuwan gusti, langkung onĕng dhumatĕng paduka, mapa-(h.68)-n yun-yunĕn ing lamine, dhuh gustiku Sang Prabu, mugi galih aturing abdi, risake nagri Jawa, wĕlasa pukulun, ingkang Sinuhun Ngalaga, sarĕng mirsa ature Urawan iki, lir sinĕndhal kang driya,	Dan lagi, Kakanda Paduka sangat rindu kepada, Paduka (dan) sudah menanti lama. Aduh gustiku Sang Prabu, Semoga dipertimbangkan perkataan hamba. (Tentang) rusaknya tanah Jawa, kasihanilah Paduka Sinuhun Ngalaga." Setelah mengetahui ucapan Urawan, seperti tertarik hatinya.
17.	Pan kumĕmbang wĕspanya Sang Aji, emut dhatĕng swargine kang rama, lamun kang raka lirune, wĕkasan ngandika rum, ya wus Sĕndhi ingsun nuruti, marang ing aturira, nulya sang aprabu, nimbali ingkang pratiwi, lan Urawan mapan wus sinung pĕsalin, nulya kondur Sang Nata,	Mata sang Raja berkaca-kaca, teringat pada mendiang ayahandanya bahwa kakanda adalah penggantinya. Akhirnya berkata pelan, "Baiklah Sendhi, aku menuruti terhadap yang kau katakan." Lalu sang Prabu memanggil punggawa, serta Urawan sudah diberi busana. Sang Raja lalu pulang.
18.	Ki Urawan tan kĕna tĕbih[6], tan pantara sagung kang pratiwa, sampun prapta ing ngarsandher,	Ki Urawan tidak boleh jauh (darinya). Tidak lama para punggawa sudah sampai (dan) berjejer,

[6] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	ngandika Sang Aprabu, Cakrajaya karya atulis, marang ing Kartasura, katur Sang Aprabu, tan pantara nulya dadya, pinaringkĕn marang Ki Urawan aglis, Urawan aturira,	(lalu) Sang Prabu memerintahkan Cakrajaya untuk membuat surat ditujukan ke Kartasura kepada Sang Prabu. Tidak lama kemudian segera diberikan kepada Ki Urawan. Ki Urawan berkata,
19.	Amba nuhun datan mantuk gusti, lamun botĕn sarĕng lan Paduka, lan a-(h.69)-tur pĕjah gĕsange, anulya sang aprabu, Tambakbaya ingkang tinuding, lawan Ki Jaya Wirya, mring Kartasureku, sampun lengser saking arsa, gĕgancangan datan winarna ing margi, prapta ing Kartasura,	"Hamba memohon (agar) tidak akan pulang, Gusti apabila tidak bersama dengan Paduka dan menyerahkan hidup dan matinya. Kemudian Sang Prabu menunjuk Tambakbaya dan Ki Jaya Wirya (diutus) ke Kartasura. Sudah undur dari hadapan Raja dengan cepat (langkahnya). Tidak diceritakan di perjalanan. Sampailah di Kartasura.
20.	Kawarnaa Kangjĕng Sunan iki, mapan lagya miyos siniwaka, kang pratiwa pĕpak andher, Amral kang munggeng ngayun, lawan Raden Nrang kusumeki, kĕsaru praptanira, Tambakbaya iku, kĕlawan Ki Jaya Wirya, sampun katur nuwala mring Sri Bupati, lajĕng sinukmeng driya,	Diceritakan tentang Kanjeng Sunan yang sedang keluar duduk di singgasana. Para punggawa lengkap berjejer. Amral yang berada di depan dengan Raden Anrangkusuma. Tiba-tiba datang tamu Tambakbaya bersama Ki Jaya Wirya. Sudah disampaikan surat kepada Sang Raja lalu dibaca dalam hati.
21.	Sarĕng sampun Nata maos tulis, sakĕlangkung sukaning wardaya, nulya winangsulan age, lawan angandika arum, heh ya duta warahĕn adhi, ing benjing lamun prapta, mapak dhewe ingsun, Nrang kudu maparentaha,	Ketika Sang Raja selesai membaca tulisan sangat bahagia perasaan hatinya, lalu (Raja) segera membalas sembari berkata halus, "Engkau duta sampaikan kepada adinda-(ku), besok ketika waktunya tiba akan kujemput sendiri. Secara nyata harus memberi perintah,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	lamun ingsun karsa mapak mring si adhi, duta sira muliha,	bahwa aku sendiri yang akan menjemputnya. Kalian (para) duta, pulanglah.
22.	Lawa-(h.70)-n enggal praptaa si adhi, nulya němbah lengser Tambakbaya, saking arsane Sang Katong, gancangan lampahipun, tan winarna lampahe prapti, Pagělen Tambakbaya, cundhuk lan Sang Prabu, sampun katur kang nuwala, gya tinampan winaos kang ponang tulis, langkung tyasnya Nalendra,	Segera sampaikan pada adinda-(ku).” Lalu Tambakbaya pamit undur diri dari hadapan Sang Raja. Langkahnya cepat. Tidak diceritakan perjalannya. Sampai (di) Pagelen Tambakbaya, bertemu dengan Sang Raja. Surat sudah disampaikan, segera diterima (dan) surat itu dibaca dengan perasaan lega.
23.	Angandika mring Cakrajayeki, Cakrajaya sira undhangena, ingsun arsa budhal mangko, mring Kartasura iku, tur sandika Cakrajayeki, nulya němbang těngara, wus pěpak sadarum, wadya Pagělen Měntaram, nulya budhal saking Pagělen Sang Aji, tan těbih Ki Urawan[7],	(Raja) berbicara dengan Cakrajaya, “Cakrajaya, engkau kupanggil (karena) aku akan berangkat sekarang menuju Kartasura.” Cakrajaya berkata menyetujui, lalu membunyikan tengara. Sudah genap semuanya para prajurit Pagelen-Mataram. Lalu Sang Raja berangkat dari Pagelen (dan) tidak jauh Ki Urawan.
24.	Ěněngěna kang lagya lumaris, kawarnaa Jěng Sunan Mangkurat, sampun miarsa wartane, yen ingkang rayi sampun, budhal saking Pagělen iki, Rahaden Aprang Kusu-(h.71)-ma, dhinawuhan iku, lamun Kangjěng Sri Nalendra, badhe měthuk wau dhumatěng kang rayi, myang Amral dhinawuhan,	Tidak diceritakan yang sedang berangkat. Diceritakanlah Kanjeng Sunan Mangkurat sudah mengetahui kabar bahwa adindanya sudah berangkat dari Pagelen. Raden Aprangkusuma diutus oleh Kanjeng Sri Nalendra akan menjemput adiknya (serta) Amral diutus,

[7] Terdapat pengulangan nomor bait 22 sehingga nomor bait bergeser

No.	Alih Aksara	Terjemahan
25.	Nulya nĕmbang tĕngara Raden Patih[8], sampun pĕpak wadya Kartasura, agĕlar neng alun-alune[9], nulya miyos sang prabu, sampun budhal sing Kartawani, kĕbut wadya sĕdaya, tan pantara ngĕnu, pan sampun kapĕthuk marga, Kangjĕng Sunan wau kalawan kang rayi, mapan sampun kĕpanggya,	lalu Raden Patih menabuh *bendhe*. Sudah lengkap prajurit Kartasura digelar di alun-alun lalu Sang Raja keluar. Sudah berangkat orang-orang Kartasura para prajurit berangkat semua. Tidak lama (ketika) di jalan saling berhadapan. Kanjeng Sunan dengan adindanya sudah bertemu
26.	Jĕng Sinuhun Ngalaga nulyaglis, ngaras padaning araka, nulya rinangkul janggane, lajĕng ngaras kang embun, langkung samya onĕngnya kalih, riwus anulya budhal, mĕngkana Sang Prabu, kang rayi tan kĕna tĕbah, tan winarna marga Kartasura prapti, Sang Nata manjing pura,	Kanjeng Sinuhun Ngalaga lalu segera mencium kaki kakandanya, lalu dirangkul lehernya dan dicium ubun-ubunnya. Keduanya sangat rindu. Setelah itu (lalu) berangkat. Demikian Sang Raja, adiknya tidak bisa jauh. Tidak diceritakan (selama) perjalanan. Sampailah di Kartasura. Sang Raja memasuki istana
27.	Lan kang rayi Prabu Ngalaga ki, sagung wadya wus bubar sadaya, mĕngkana Kangjĕng (h.72) Sang Katong, tan pisah siyang dalu, dadya lami tunggil neng puri, winarna sampun lama, wus pinaring iku, kang rayi dalĕm priyangga, lan kang nama sampun sinaoskĕn iki, wau dhatĕng kang raka,	bersama adiknya Prabu Ngalaga. Semua prajurit sudah bubar. Demikianlah Kanjeng ya Sang Raja, tidak berpisah siang malam, bersama di dalam istana. Diceritakan sudah (berangsur) lama, telah diberikan (oleh) adiknya sendiri. Telah diberikan nama kepada kakandanya,
28.	Nanging nuwun wangsul nama lami,	namun minta dikembalikan nama (yang) lama

[8] Lebih satu suku kata
[9] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	Pangran Pugĕr kang Sinuhun ika, kang raka ĕnting kĕrsane, tata tita pan sampun, datan ana tinalang ati, tanah Jawa sĕmana, langkung arjanipun, mĕngkana ing Kartasura, mapan sampun binados ingkang nĕgari, Jĕng Sunan wus puputra,	Pangeran Puger, Kanjeng Sinuwun kakandanya (telah) habis keinginannya. Sudah terlalui tidak ada yang menghalangi hati. Tanah Jawa kala itu sangat makmur, demikian di Kartasura yang sudah menjadi suatu negeri. Kanjeng Sunan sudah berputra
29.	Pan satunggal jalu wĕrna pekik, sampun nama Jĕng Pangran Dipatya, Kangjĕng Pangran Pugĕr mangko, pan drĕman sugih sunu, jalu estri nanging kĕkalih, Den Ayu Lĕmbah punika, nĕnggih kang waruju, Den Ayu Impun namanya, ĕnĕngĕna kang warna ingkang negari, pan langkung larang pangan,	seorang laki-laki berparas rupawan yang bernama Kanjeng Pangeran Dipatya. Kanjeng Pangeran Puger sekarang Memiliki banyak anak Laki-laki (dan) perempuan yang kedua Raden Ayu Lembah. Anak yang terakhir bernama Raden Ayu Impun. Didiamkan yang diceritakan tentang negeri, yang sangat sulit pangan.
30.	(h.73) Kangjĕng Sunan kĕlangkung prihatin, ingkang rayi nulya ingandikan, sampun prapta ngarsa Katong, Jĕng Pangran Pugrĕ ika, Kangjĕng Sunan ngandika aris, paran yayi karsanya, sira ingsun tantun, yen nĕgari tan waluya, pĕsthi nistha gen ingsun jumĕnĕng aji, ana ing tanah Jawa,	Kanjeng Sunan merasa sangat prihatin, adiknya lalu berkata “Sudah sampai di hadapan Raja Kanjeng Pangeran Puger.” Kanjeng Sunan berkata pelan “Apa yang menjadi keinginan dinda, engkau aku tawari. Jika (keadaan) negeri tidak baik pasti lah buruk olehku bertahta di tanah Jawa.
31.	Yen aweta larang bĕras pari, nagri Jawa ingsun lawan sira, yayi kang den inakake, mapan nisthaning ratu, yen nagara larang kang bukti, wong cilik akeh kang rusak[10],	Jika berlangsung lama sulit beras (dan) padi (di) negeri Jawa, aku dan engkau Dinda, yang tetap terasa enak tetapi itu menjadi keburukan Raja. Jika negeri sedang sulit pangan masyarakat kecil banyak yang menderita,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	padha mangan gadhung, Kangjěng Pangran Pugre turnya, yen marěngi nuwun pangestu Dewaji, kawula pamit kesah,	semua makan ubi gadung”, Kanjeng Pangeran Puger berkata “Jika diizinkan (hamba) mohon restu Paduka Raja hamba pamit (untuk) pergi
32.	Pan něnuhun dhumatěng Yang Widi, yen kěparěng lan běkja Nalendra, Sang Nata pangandikane, yayi ingsun jumurung, muga sira oleh akardi, nulya angaras pada, kang rayi rinangkul, sampun lengser saking arsa, Kangjěng (h.74) Pangran prapta Kapugrěranuli, sampun salin busana,	memohon kepada Hyang Widi, jika diperbolehkan Paduka Raja.” Sang Raja berkata, “Dinda, aku mendukung semoga engkau mendapat hasil.” Lalu (Pangeran Puger) menyembah kaki (Raja), (Raja) merangkul adiknya. (Pangeran Puger) sudah undur diri dari hadapan (Raja). Kemudian Kanjeng Pangeran tiba di kediamannya sudah berganti busana.
33.	Kang busana pan mindha daruwis, sarwa pěthak pan langkung lungsědnya, sampun kinandhut těsbehe, cinangking brěrukipun, ngagěm golok lawan těkěn cis, Kangjěng Pangran lumampah, dalu angkatipun, saking nagri Kartasura, datan ana jalma kang wikan sawiji, wus lěpas lampahira,	Busananya seperti seorang santri serba putih dan sangat kusut. Tasbihnya sudah dibawa (dan) ditenteng *beruk*-nya (serta) membawa golok dan tongkat *cis*. Kanjeng Pangeran berjalan berangkat saat malam hari dari negeri Kartasura. Tidak ada seorangpun yang tahu, sudah jauh jalannya.
34.	Byar rahina Pangran lumaris[11], saking nagri Madeganda ika, pan sědya mring Kutha Gědhe, kon asědya maněkung, amaladi samadi ěning, aněgěs karsaning Yyang, amurweng pandulu,	Saat pagi, Pangeran berjalan dari Madeganda menuju ke Kota Gede untuk berdoa, memuja dan semedi (dengan) hening mengharapkan keridhoan Tuhan mengawali dengan melihat.

[10] Lebih satu suku kata
[11] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	měngkana pan sampun prapta, Kutha Gědhe mapan nuju wěktu Mahrib, lajěng makmum Jěng Pangran,	Demikianlah telah sampai (di) Kota Gede sudah memasuki waktu Magrib kemudian Kanjeng Pangeran (menjadi) makmum.
35.	Apan lajěng wěktu Ngiseki[12], Kangjěng Pangran gennya makmum ika, aneng wuri panggenane, pojok kidul iku[13], ingkang wetan Prědahereki, sakeh-(h.75)-e wong kang salat, tan ana wruhiku, yen gustinya tumut salat, Kangjěng Pangran Pugrě neng sajroning masjid, ingkang měngku rat Jawa,	Kemudian masuk waktu Isya Kanjeng Pangeran menjadi makmum bertempat di belakang pojok selatan, di bagian timur Predah. Semua yang salat. tidak ada yang mengetahui jika gustinya (juga) ikut salat, Kanjeng Pangeran Puger berada di dalam masjid yang menjadi penguasa tanah Jawa.
36.	Sampun bakda nulya bubar sami, sowang-sowang mantuk mring wisma[14], Kangjěng Pangran kantun dhewe, wancinya lingsir dalu, nulya miyos Jěng Pangran iki, pan arsa salat khajat, mundhut toya wulu, sampun ika wangsul nulya, dhatěng měsjit Jěng Pangran ngangkat usali, kalih rěkangat salam,	Sudah selesai (salat), lalu semua bubar. Sendiri-sendiri kembali menuju rumah. Tinggal Kanjeng Pangeran seorang. Waktu dini hari lalu keluar Kanjeng Pangeran akan menunaikan salat hajat. Mengambil air wudhu setelah itu ia kembali menuju masjid. Kanjeng Pangeran membaca niat salat (lalu) salat dua rakaat (dan) salam.
37.	Mapan lajěng ngěningkěn kang yěkti, Kangjěng Pangran lěnggah sila tumpang, wus sirna panca driyane, sugěng elok puniku, mapan sampun datan kaeksi, miwah ingkang kapirsa,	Setelah itu, (ia) bertirakat dengan khusuk. Kanjeng Pangeran duduk bersila tumpang. Sudah mematikan panca indranya. (Segala) keindahan sudah tidak tampak. Adapun (yang) terlihat sudah berkumpul dalam wujud,

[12] Kurang satu suku kata
[13] Kurang satu suku kata
[14] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	wus ngumpul neng wujud, sědaya mahluk pan sirna, Kanjěng Pangran kandhěk ing johar jisim, nanging sědaya purba,	(dan) semua makhluk sirna. Kanjeng Pangeran terhenti di *johar jisim,* namun semua kuasa,
38.	Purbaningrat sifat ingkang kadim, pan wus prapta ing marifatollah, sěkawan palirahane, Ja-(h.76)-lal Jamal kawěngku, Kahar Kamal mapan wus kamil, měngkana sampun prapta, marmaning Yyang Agung, ingkang wěrni tompo pitrah, Kangjěng Pangran wus ucul paningalneki, mantuk mring bang sariyah,	Penguasa dunia bersifat yang langgeng. Telah sampai pada makrifat, pada empat penyebutannya (yakni) *jalal jamal* dikuasai, *kahar kamal* sudah *kamil.* Demikian telah sampai kasih Hyang Agung yang berupa tenggok fitrah. Pandangan Kanjeng Pangeran sudah lepas kembali ke syariat.
39.	Ingkang tompo sampun munggeng arsi, gya pinundhut nuju wěktu pajar, kang wong padha prapta kabeh, mapan asalat subuh, Kangjěng Pangran pan makmun něnggih, ri sawusira bakda, mapan samya mantuk, nulya miyos Kangjěng Pangran, arsa kondur ingkang tompo wis kiněmpit, cinangking brěrukira,	Tenggok sudah berada di hadapan, segera diambil ketika waktu fajar. Semua orang sudah tiba (dan) akan melaksanakan salat subuh. Kanjeng Pangeran menjadi makmum. Setelah selesai semua pulang lalu Kanjeng Pangeran keluar akan pulang. Tenggok sudah dikempit (dan) *beruk*-nya ditenteng.
40.	Urut marga mampir pasar iki, arsa němpur pan siněntak-sěntak, datan limrah lan wong akeh, něnggih pěngawisipun, Kangjěng Pangran mesěm něbda ris, gih Nyai lamun angsal, ngalih-ngalih měngkana, nulya ana pasar malih den ampiri[15],	Menyusuri jalan lalu singgah di pasar. Akan membeli beras (namun) dibentak-bentak tidak sewajarnya, di depan orang banyak tentang tawar-menawarnya. Kanjeng Pangeran tersenyum (dan) berkata halus, "Iya Nyai jika diperbolehkan." Demikian itu berpindah-pindah,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	anjujuk pabrĕrasan,	lalu ada pasar lagi dan dikunjungi, langsung menuju tempat penjual beras.
41.	Kangjĕng Pangran atĕtanya aris, pintĕ-(h.77)- n bibi rĕgane kang brĕras, ingkang tinanya saure, sapithi rong wang iku, awis tĕmĕn punika bibi, punapa ta kenginga, ing awis puniku, ingkang tinanya saurnya, sampun limrah yen tiyang wade ing awis, punika tĕlu suwang,	Kanjeng Pangeran bertanya pelan "Berapa harga beras ini, Bibi?." Yang ditanya menjawab, "Satu takaran *pithi* harganya dua *wang*." "Mahal sekali harganya, Bibi. Apakah itu akan terbeli? harganya mahal." Yang ditanya menjawab "Sudah biasa jika orang menjual dengan harga mahal (biasanya) tiga *suwang*"
42.	Ingkang wade nyintak amĕcicil, basakĕna Ki Santri ta sira, nora lumrah pĕnganyange, mendah dene malĕmbung, olehira mangan Ki Santri, iyeku wĕtĕngira, brĕras ajenipun, mapan sapithi ngrong uwang, kudu oleh telung pitrah suwang iki, paran marga muraha,	Si penjual membentak sambil melotot. "Jelaskanlah Ki Santri, tidak umum pemenawarmu. Bagaimana tidak membesar, olehmu makan Ki Santri. Ya perutmu (itu), sesuai harga beras. Satu *pithi* seharga dua *wang*, Harus dapat tiga fitrah uang ini Karena murahnya.
43.	Wismanira Ki Santri ing pundi, Kangjĕng Pangran alon saurira, kawula ing Kĕdhung Gudel, kinengken kadang sĕpuh, angulati kang murah pari, marma kalunta-lunta, bibi marganingsun, dene tan wontĕn kang murah, saprĕriki bibi larang bĕras pari, Ni Cumbri lon saurnya,	Rumah Ki Santri dimana?" Kanjeng Pangeran menjawab pelan, "Aku dari Kedunggudel, disuruh oleh saudara tua mengawasi yang murah padi. Maka dari itu tersasar-sasar jalanku, Bibi. Sebab tidak ada yang (harganya) murah sampai sekarang (masih) mahal beras (dan) padi." Ni Cumbri menjawab pelan,
44.	Pan wong desa arang (h.78) kang	"Karena orang di desa jarang yang ke sawah.

[15] Kurang satu baris (seharusnya baris ke-8, namun tidak ada).

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	sěsabin, apa sira nora ngrungu warta, ing Jawa geger lawase, ijab ta lawasipun, duk bědhahe Měntaram dhingin, iya aran Pěsampang, pijěr ayang-uyung, wong desa nora sasawah, pan katutuh kang duwe něgara prapti, pan dene durung krěta,	Apa engkau tidak mendengar kabar? Di Jawa sedang kacau yang berlangsung lama. Ketika Mataram runtuh, dahulu bernama Pesampang. Selalu bimbang orang desa tidak ke sawah (dan) saling mencela penguasa yang tiba Adapun belum makmur (karena)
45.	Rěbut singgih kalawan kang rayi, Suhunan Ngalaga aneng Měntaram[16], wong desa ewuh atine, buh lor buh kidul[17], ělor gusti kidul ya gusti, dadya sakeh wong desa, pijěr uyang-uyung, kewuhan ing atinira, lagi mangko Ki Santri nora angili, lawase pra běndara,	berebut kekuasaan dengan adiknya, Suhunan Ngalaga yang ada di Mataram. Orang-orang desa tidak tenang entah di selatan entah di utara, (di) selatan raja, (di) utara juga raja. Jadi banyak orang desa (yang) selalu hilir mudik (dan) bimbang hatinya. Sekarang Ki Santri tidak mengungsi. Selama ada para penguasa.
46.	Ingkang raka atut lan kang rayi, Kangjěng Pangran kěrasa tyasira, mesěm kabělět guyune, kang wade wos andulu, pěngrasane dipunguyoni, dhasar ing tyase ana, dadya lon amuwus, sira iku basakěna, tinuturan těka dadak ing guyoni, (h.79) apa rika jějawat,	Sang Kakandanya ikut dengan adiknya. Kanjeng Pangeran merasa (dalam) hatinya tersenyum dan ingin tertawa. Penjual beras memperhatikan merasa ditertawakan. Karena (merasa) hatinya ada sesuatu jadi pelan olehnya berbicara. "Engkau itu kenapa? Diberi tahu cerita malah tertawa. Apa engkau satu jawat?
47.	Dene warnanira iku sigid, nora wěruh duga lan prayoga, gěguyu dudu mukrime, dhasar wus lumrah iku,	Parasmu itu rupawan (tapi) tidak tahu tata krama, tertawa dengan yang bukan mukhrimnya. Memang sudah wajar itu

[16] Lebih satu suku kata
[17] Kurang dua suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	yen wong santri tan wruh ing dugi, yen rika kĕrisan, pasthi kĕna siku, yen ajaa santri rika, sun dhedheli mulane wong anom iki, sinaua ngawula,	jika seorang santri tidak tahu etika. Jika engkau berkeris, pasti (akan) terkena musibah. Jika engkau bukan seorang santri (pasti) aku sobek-sobek. Makanya selagi masih muda belajarlah mengabdi
48.	Dadi wĕruh tata krama iki, lan ngemana marang warnanira, kalamun wus tuwa bae, nyantria maning iku, dadi ngĕruh ing tata krami, dadi santri musthika, kang mĕngkono iku, bisa ninggal sae nira, lamun santri wĕlaka tan ngidhĕp ngisin, nanging saene dadra,	Jadi (bisa) tahu tata krama, dan sayangi wajahmu itu, meskipun sudah tua jadilah santri lagi, supaya tahu bertata krama, menjadi santri yang baik. Yang seperti itulah bisa meninggalkan kebaikanmu. Jika santri belaka tidak tahu malu namun kebaikannya semakin bertambah.
49.	Dhasar santri watake priyayi, iya iku musthikaning jalma, patut den ombe uyuhe, rika iku abagus, mung cacade tĕkaa nyantri, yen dhangan karsanira, lah payo wong bagus, meluwa mring wismaning wang, bagus sa-(h.80)-ntri aku gĕlĕm ngitik-itik, amuruk tata krama,	Dasar santri berwatak priyayi, itulah keunggulan manusia, (ibarat) pantas diminum kencingnya. Engkau ini tampan namun cacatnya kenapa menjadi santri. Kalau engkau berkenan, ayolah hei orang tampan, ikutlah ke rumahku. Santri tampan, aku mau merawatmu (dan) mengajarkan tata krama.
50.	Kangjĕng Pangran mesĕm ngandika ris, pundi bibi wisma Jĕng ngandika, lan bibi sintĕn namane, kang tinanya sumaur, desa Padhas wismeng ngong iki, karan anak kewala, biyang Cumbring ingsun, paman rika mapan lunga, marang Kudus lawase wus pitung sasi,	Kanjeng Pangeran tersenyum (lalu) berkata pelan, “Di mana rumah Bibi? dan siapa nama bibi?.” Yang ditanya menjawab, “Desa Padas rumahku (dan) biasa dipanggil biyung Cumbring, (itu) panggilanku. Pamanmu sudah pergi

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	sun witara palastra,	ke Kudus sudah tujuh bulan lamanya. Aku mengira sudah mati.
51.	Pan musapir pamanira iki, lunganira tan lawas palastra, adhimu si Cumbring kuwe, marma grĕring ten ingsun, akeh kang wong padha ngarani, pangling pan katon tuwa, marang awak ingsun, sayĕktine ingsun uga, mĕksih rare lagi drĕbe anak siji, sugih pari bras ingwang,	Pamanmu itu musafir, perginya tidak lama (lalu) mati. Adikmu si Cumbring itu menyebabkan kurus badanku. Banyak orang yang berkata pangling karena terlihat tua pada diriku. Sebenarnya aku masih muda, baru memiliki anak satu. Banyak padi (dan) beras kusimpan.
52.	Nora nana rewang ingsun bukti, pamanira dhingin tinggal langgar, balumbang lan padasane, yen sĕmbada puniku, ĕnggenana amalang kring[18], nging salat kewala[19], lan druwis puniku, ingsun kang dadi makmumnya, sandhang panga-(h.81)-n aja susah sunsaguhi, nging salata kewala,	Tidak ada yang menemaniku makan. Pamanmu dulu tinggal di surau, kolam dan gentong untuk wudu jika layak tempatilah. Namun salat saja dan belajarlah. Aku yang menjadi makmumnya. Pakaian (dan) makanan jangan khawatir, aku sediakan. Tetapi (engkau) harus salat.
53.	Lan kalĕbu pĕthek ingsun iki, duk mĕksihe jĕnate si biyang, kaya mĕngkono ujare, kanggo laki nak ingsun, lĕmbut tĕmĕn daginge iki, lan kĕncĕng kang wadidang, ujare si biyung, duk jĕnate pamanika, den kuwayuh ping lima mĕnang pribadi, maruku ting palĕsat,	Dan menurut ramalan (untuk) aku ini sewaktu masih ada mendiang ibuku seperti ini ucapannya, untuk suami anakku, lembut sekali dagingnya dan kuat punggungnya.” Kata si biyung. “Dulu, mendiang pamanmu memaduku lima kali, aku yang menang. Istrinya suamiku pada pergi.
54.	Jĕng Pangeran pan arsa lumaris,	Kanjeng Pangeran lalu berjalan,

[18] Kurang satu suku kata
[19] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	ginondholan kang si jěg-ujěgan, tinonton dening wong akeh, Ni Cumbring nyintak asru, eh wong apa sira tingali, angandhěg lakining wang, dhewe pamit iku, arsa lunga haji ika, mapan nglangut ingsun nora aweh iki, kang nonton samya bubar,	(Ni Cumbring) dibawa dengan cepat-cepat, dilihat oleh banyak orang. Ni Cumbring berteriak keras “Hei, apa yang kalian lihat menghentikan suamiku sendiri. (Ia) pamit akan pergi berhaji. Sangat sedih aku (dan) tidak ku izinkan.” Semua yang menonton bubar.
55.	Langkung kewran Jěng Pangran kang galih, nulya aris denira ngandika, dawěg sampun bibi mulih, ing pundi marganipun, langkung bungah tyasnya Ni Cumbring, nulya atětumbas[20], (h.82) ulam lawan bumbu, sěkar konyoh lawan panganan, nulya mangkat Ni Cumbring kang munggeng arsi, lampahe lanthang-lanthang,	Perasaan Kanjeng Pangeran sangat ewuh, lalu pelan olehnya berkata, “Ayo sudah bibi (kita) pulang, kemana jalannya?.” Sangat senang hati Ni Cumbring lalu membeli daging beserta bumbu, lulur boreh beserta makanan. Kemudian Ni Cumbring berangkat, (ia) berada di depan. Langkah (Ni Cumbring) cepat tanpa menoleh.
56.	Sampun prapta wisma nulya glis[21], nyelehake kang gendhonganira, nulya anggělar klasane, lan tiga bantalipun, aneng nglanggar sarwi madhahi, kuweni pělěm nangka, lawan ladingipun, Jěng Pangran ngecani manah, nulya lukar rasukan sineleh aglis, Ni Cumbring asrěp tyasnya,	Sesampainya di rumah lalu segera meletakkan gendongannya, kemudian menggelar tikar serta tiga bantal. Di surau sambil memasukkan mangga kuweni, nangka beserta pisau. Kanjeng Pangeran (berusaha) mengenakkan hati (Ni Cumbring), setelah itu berganti pakaian (dan) segera diletakkannya. Ni Cumbring (merasa) sejuk hatinya.
57.	Jěngrě mulat Ni Cumbring ningali, pan wěspada marang wěrnanira,	Terkejut Ni Cumbring olehnya memperhatikan mengawasi paras (Kanjeng Pangeran)

[20] Kurang satu suku kata
[21] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	katuwon mulat baguse, nulya aris umatur, dipuneca lĕnggah wong sigit, kawula mapan arsa, mususi puniku, mring lepen lawan ambĕkta, tĕmu pan kinarya lulur nĕnggih, kawarna Jĕng Pangeran,	terlihat ketampanannya, lalu pelan berkata, “Duduk yang nyaman (engkau) orang tampan, aku akan mencuci beras menuju sungai dengan membawa empon-empon (akan) membuat lulur.” Diceritakan Kanjeng Pangeran
58.	Sapĕngkĕre Ni Cumbring puniki, nulya kesah sigra Jĕng Pangeran, kondur mring Kartasurane, datan winarneng ngĕnu, sampu-(h.83)-n prapta ing Kartawani, lajĕng sohan[22] kang raka, Jĕng Pangran rinangkul, wus katrima malampahira, pan wus murah tĕdhah brĕras lawan pari, kang rayi aturira,	setelah kepergian Ni Cumbring itu, lalu segera pergi Kanjeng Pangeran kemabali menuju Kartasura. Tidak diceritakan dalam perjalanannya. Telah sampai di Kartasura, lalu menghadap kakandanya. Kanjeng Pangeran dirangkul Sudah diterima (laporan) selama ia pergi bahwa sudah murah beras dan padi. Adindanya berkata,
59.	Pan Dewaji kawula pandumi, anglampahi ayahan Paduka, Sang Nata pangandikane, ya wus tarimah ingsun, wus muliha asoha adhi, wus lengser Kangjĕng Pangran, sing arsa Sang Prabu, sampun rawuh kapugrĕran, ĕnĕngĕna ing Kartasura winarni, nĕgari batawiyah,	“Paduka, saya hanya menjalankan tugas dari Paduka.” Sang Raja berkata “Baiklah, sudah kuterima. Sudah, pulang beristirahatlah adik.” Sudah undur diri Kanjeng Pangeran dari hadapan Sang Raja. Sudah sampai di kediaman Pangeran Puger. Berganti cerita. Di Betawi
60.	Kapitan Mur langkung sugihneki, tumbas lare punika, mapan tan pilih margane, angsalnya dagang Ontung, lajĕng minggah edler puniki, dadya rare punika,	Kapten Mur sangat kaya, membeli anak dengan tidak memilih asal-usulnya. Asalnya (ia) berdagang, (karena) Untung lalu naik jabatan menjadi *edler.* Semua karena anak itu

[22] Sesuai konteks dibaca: sowan

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	ingaran pan Ontung, mapan ta ing lama-lama, parěměnan kělawan nyonyahereki, donyane inguleran,	yang bernama Untung. Seiring berjalannya waktu, (Untung) menyukai nyonya majikannya (dan) harta (Kapten Mur) diambil (Untung).
61.	Kawěnangan wanci pukul kalih, gya ciněpěng Ki Ontung punika, lajěng kinunjara mangko, nunah nulya sinapu, nging siněndhal carita-(h.84)-neki, Ki Untung nulya minggat, lan sarewangipun, sědaya kang neng kunjaran, wolung dasa lajěng ngamuk kantuneki, nging tiyang kawan dasa,	Ketahuan ketika pukul dua, segera ditangkap Ki Untung lalu dipenjara (dan) si nona dihukum cambuk. Lalu dihentikan cerita ini. Ki Untung pergi bersama pembantunya, semua yang ada di penjara sejumlah delapan puluh (orang), lalu mengamuk tersisa sebanyak empat puluh orang.
62.	Pan wong kapir kathah ingkang mati, lajěng mundur Ki Untung punika, tan pisah lan sarewange, Wělanda wus datan wruh, mring parane Ki Untung iki, lawan sarewangira, měngkana Ki Untung, aneng beteng alang-alang, gennya dhělik nanging tan eca tyasnira, pan lajěng pirěmbagan,	Orang kafir banyak yang mati, lalu mundur Ki Untung tanpa berpisah dengan pembantunya. Belanda tidak mengetahui keberadaan Ki Untung bersama pembantunya. Demikian Ki Untung berada di benteng alang-alang olehnya sembunyi, namun perasaannya tidak enak lalu segera berembuk.
63.	Aneng beteng alang-alang iki, Untung lawan ing sarewangira, kang sěpuh něnggih namane, Bunjaladriya iku, rěmbug ngungsi Cirěbon sami, dalu anulya mangkat, lan sarewangipun, datan winarna ing marga, ing Cěprěbon Ki Untung mapan wus prapti, katur dhumatěng Sultan,	Di benteng alang-alang itu Ki Untung bersama pembantunya, yang tua bernama Bunjaladriya. Mereka berembuk untuk mengungsi ke Cirebon. Saat malam lalu berangkat bersama pembantunya. Tidak diceritakan perjalanannya, lalu sampailah Ki Untung di Cirebon, kepada Sultan

No.	Alih Aksara	Terjemahan
64.	Pan Ki Untung lajěng kinen nguni, marang nagri Kartasura ika, nanging pi-(h.85)-naring namane, Den Surapati iku, lawan Sultan ngandika aris, wus pinasthi ta sira, dadi satrunipun, iya marang Wělanda[23], wus mangkata iya ingsun angamini, langkung bungah tyasira,	Ki Untung lalu disuruh ke Kartasura dengan diberi nama Raden Surapati. Sultan berkata halus “Sudah takdirmu engkau menjadi musuhnya para Belanda. Sudah, berangkatlah aku merestui.” Sangat senang hatinya (Untung Surapati).
65.	Surapati dene ing angsal idi[24], lawan malih pinaringan nama, nulya atur sěmbah lengser, mangkat sarewanganipun[25], datan pisah wong kawan desi, datan winarneng marga, Kartasura rawuh, lajěng jujug kěpatihyan[26], wus ngandika langkung rěsěp Den Patih[27], mring Raden Surapatya,	Surapati mendapat izin dan lagi diberi nama, lalu memohon undur diri (dan) berangkat bersama pembantunya. Tidak berpisah dengan empat puluh orang. Tidak diceritakan dalam perjalanannya. Sampai Kartasura lalu menuju kepatihan, sudah berbincang dan sangat senang Raden Patih dengan Raden Surapati.
66.	Sampun katur dhumatěng Sang Aji, wus inganggěp lajěng kinasihan, Jěng Sunan mělas driyane, tinantun mapan purun, yen ing ngaběn lan-lanat kapir, měngkana sampun lama, pan kapirsa iku, yen Ki Untung wus karuhan, mapan ngabdi mring Jěng Suhunan Kartawani, jendral lajěng utusan,	Sudah diberikan kepada Sang Raja, direngkuh dan dikasihi. Kanjeng Sunan kasihan padanya. (Untung) ditanyai apakah bersedia jika berperang dengan laknat kafir. Demikian sudah (berlangsung) lama yang diketahui itu jika Ki Untung sudah jelas mengabdi pada Kanjeng Sunan Kartasura. Jenderal lalu mengutus
67.	Dipunsuwun Jěng Sunan nglilani,	(dan) diminta Kanjeng Sunan melepaskan,

[23] Kurang satu suku kata
[24] Lebih satu suku kaya
[25] Lebih satu suku kata
[26] Sesuai konteks dibaca: *kěpatihan*
[27] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	nanging kinen nyěpěnga priyangga, měng-(h.86)-kana tinantun kabeh, sagung kumpni[28] iku, mapan datan ana kadugi, anging Kapitan Ětak, punika kang purun, upsirnya pan kalih wělas, lajěng mangkat saking nagri ing Bětawi, prapta ing Kartasura,	namun disuruhnya menangkap sendiri. Demikian (ketika) ditanya semua para kompeni itu tidak ada yang mampu. Hanya Kapitan Tak itu yang mau. Opsirnya berjumlah dua belas lalu berangkat dari Betawi. Telah tiba di Kartasura,
68.	Gangsal atus prajurit kumpni, Kangjěng Sunan sampun karya wayang, Raden Anrangkusumane, kinon ngěmbani iku, mapan dhatěng Den Surapati, sinuwurakěn nulya, lamun balik iku, purun dhumatěng Jěng Sunan, kinen tanglěd aneng alun-alun sami, ningali Kangjěng Suhunan[29],	(bersama) lima ratus prajurit kompeni. Kanjeng Sunan telah mewakilkan Raden Anrangkusuma diberi tugas untuk membantu Raden Surapati. Lalu diberitakan ketika hendak kembali ada maksud kepada Kanjeng Sunan, disuruh bertanya di alun-alun semua untuk melihat Kanjeng Susuhunan.
69.	Neng Sitinggil pěpak pra dipati, ingkang rayi Jěng Pageran ika, Pugrě kang aneng arsane, ingkang ngěmbani iku, mring kumpni Raden Sindurjeki, pan sampun samya prapta, ngalun-alun iku, lajěng campuh ing ayuda, langkung rame tan ana kasoran kalih, mapan samya sudira,	Di Sitinggil (telah) genap para adipati. Adiknya yaitu Kanjeng Pangeran Puger yang berada di hadapannya, yang mengemban tugas itu kepada kompeni (yaitu) Raden Sindurja. Semua sudah sampai di alun-alun kemudian berperang. Sangat ramai, tidak ada yang kalah (keduanya) sama beraninya.
70.	Langkung watos Jěng Sunan kang galih, nulya aris de-(h.87)-nira ngandika, mring kang rayi Jěng Pangerane[30], Pugrě lah areningsun,	Sangat khawatir hati Kanjeng Sunan lalu dengan lembut ia berkata kepada adiknya (yaitu) Kanjeng Pangeran Puger, “Adikku

[28] Sesuai konteks dibaca *kumpěni* dan agar sesuai aturan metrum
[29] Lebih satu suku kata
[30] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	tuwan ana si Surapati, mĕnawa katiwasan, nulya awot santun, lengser saking arsa nata, Kangjĕng Pangran wus mendha wongireki[31], Rahaden Surapatya,	periksalah Si Surapati siapa tahu terluka.” Kemudian (Kanjeng Pangeran) menyembah, undur diri dari hadapan Raja. Kanjeng Pangeran telah menyamar (menjadi) prajurit Raden Surapati,
71.	Sawadyanya kapugrĕran sami, mapan mendha wongnya Surapatya, Den Surapati duk anon, marang Jĕng Pangran iku, lawan Raden Nrang Kusumeki, mapan samya bĕk pĕjah, lawan sawadyanipun, kumpulan wong Kapugrĕran, nulya campuh apanggih wadya kumpni, langkung pangĕdrelira,	(dan) bala tentara Pangeran Puger semua menyamar menjadi prajuritnya Surapati. Raden Surapati melihat Kanjeng Pangeran bersama Raden Anrangkusuma. Karena banyak yang mati bala tentaranya, pasukan Pangeran Puger lalu berperang melawan tentara kompeni sangat kuat berondong senapannya.
72.	Lajĕng pĕtĕng kukuse kang bĕdhil, mapan samya anusup sĕndawa, wus pĕjah bĕdhil unine, lajĕng kuwĕl acampur, Kapitan Tak sampun apanggih, lawan Kanjĕng Pangeran, lan arihan sampun, Kyai Plered kinarya[32], lajĕng niba Kapitan Tak sampun mati, nĕnggih Kapitan Brisman,	Lalu asap gelap dari senapan menyusup semua. Suara senapan sudah mati kemudian saling berkelahi. Kapitan Tak sudah berhadapan dengan Kanjeng Pangeran dan sudah dibunuh dengan Kyai Pleret lalu jatuh Kapitan Tak sudah mati. Sementara Kapten Brisman,
73.	Su-(h.88)-rapati ingkang amĕjahi, patrĕm tĕpak wau kang kinarya, Wĕlanda wus tĕlas kabeh, sakarine lumayu, tĕlas dening wong desa sami, Raden Arya Sindurja, kang tatu kinukub,	Surapati yang membunuhnya (dengan) *patrem tepak* yang digunakannya. Belanda sudah habis semua. Sisanya yang lari habis (dibunuh) oleh para orang desa. Raden Arya Sindureja yang terluka diambil

[31] Kurang satu suku kata
[32] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	binĕkta mring loji samya, kawarnaa Jĕng Suhunan animbali, mring kang mĕnang ayuda,	(lalu) dibawa ke loji. Diceritakan Kanjeng Sunan memanggil yang menang perang.
74.	Ingkang rayi lan Rahaden Patih, katiganya Raden Surapatya, wus prapta neng Sitinggile[33], ing arsanya sang prabu, ngusweng pada katiga sami, nata mesĕm ngandika, sĕlamĕt sireku, kang padha mĕnang ayuda, adhi ĕmas akurda ingsun tingali, Jĕng Pangran aturira,	Adiknya bersama Raden Patih (dan) Raden Surapati, ketiganya telah tiba di Sitinggil. Di hadapan Raja ketiganya menghaturkan sembah. Raja tersenyum (dan) berkata “Selamat semua yang telah memenangkan perang. Kulihat adikku sangat marah.” Kanjeng Pangeran menjawab
75.	Mapan amba drĕmi nglampahi, ajrih lamun botĕn yĕktosĕna, timbalan Kangjĕng Sang Katong, Sang Nata ngandika rum, iya adhi si Surapati, ing mangko karsaning wang, sun paringi juluk, Tumĕnggung Wiranagara, pan si Anrangkusuma tulusa iki, momong marang Surapa-(h.89)-tya,	“Hamba sekedar menjalankan, takut apabila tidak sungguh-sungguh menjalankan panggilan (dari) Kanjeng Sunan.” Raja berkata lembut “Ya dinda, Surapati atas keinginanku sekarang kuberi nama Tumenggung Wiranegara, dan (engkau) Anrangkusuma berkenanlah mengasuh Surapati.”
76.	Tur sandika Rahaden Apatih, angandika malih Sri Nalendra, mring Den Wiranĕgarane, sun paringi sireku, iya patang nĕgara iki, iku karyanĕn kutha, mungsuh Wĕlandeku, Pasuruhan Gĕmbong ika, lawan Bangil Pĕmalang karyanĕn iki, bandha mungsuh Wĕlanda,	Berkata sanggup Raden Patih. Sang Raja berkata lagi, “Kepada Raden Wiranegara aku beri engkau empat wilayah. (Wilayah) itu jadikanlah kota (yang) bermusuhan dengan Belanda. Pasuruan, Gembong serta Bangil (dan) Pemalang jadikan musuh Belanda.

[33] Terdapat dua *sandhangan* yaitu p#p#t dan wulu, dimungkinkan karena pembenaran menjadi sandhangan wulu

No.	Alih Aksara	Terjemahan
77.	Wus ta padha mangkata tumuli, Cakraningrat kalawan Jangrana, sira kang dadi sĕmange, kalih sandika sampun, wus uninga karsaning Aji, samya lengser sing arsa, pan sampun misuwur, lamun Raden Nrangkusuma, balik purun dhumatĕng Sri Narapati, momong Wiranĕgara,	Segeralah semua berangkat. Cakraningrat dan Jangrana, kalian yang menjadi *semang*-nya." Keduanya menyanggupi. Telah diketahui keinginan Raja, semua telah undur diri. Telah terkenal bahwa Raden Anrangkusuma berkenan atas perintah Raja (untuk) merawat Wiranegara.
78.	Tan winarna marga sampun prapti, Pasuruhan Dyan Wiranĕgara, lan Raden Nrangkusumane, Cakraningrat wus wangsul, lan Jangrana pan sampun prapti, nĕgari Kartasura, wus katur sang Prabu, solahira aneng marga, Sri Nalendra lajĕng akarya pĕpatih, Raden Arya Sindurja[34],	Tidak diceritakan dalam perjalanan, telah sampai Pasuruan Raden Wiranegara dan Raden Anrangkusuma. Cakraningrat sudah pulang serta Jangrana telah tiba di Kartasura. Sudah menceritakan (kepada) sang Raja yang ia lalui di perjalanan. Sang Raja kemudian mengangkat patih Raden Arya Sindureja.
79.	Tata tita nĕnggih (h. 90) kang winarna, Kangjĕng Sunan sampun besanan[35] lawan ingkang rayi mangko, Jĕng Pangran Pugrĕ iku, angsal Den Ayu Lĕmbah, wus karsa Yyang Agung, datan tulus palakrama, dadya pisah mĕngkana pan sampun lami, Jĕng Sunan nandhang grĕrah[36],	Sudah berlalu yang diceritakan. Kanjeng Sunan telah berbesan dengan adiknya sekarang. Kanjeng Pangeran Puger mendapatkan Raden Ayu Lembah. Sudah kehendak Hyang Agung tidak berlangsung lama pernikahan (itu) dan berpisah. Demikian, sudah lama Kanjeng Sunan menandang sakit.
80.	Ingkang putra nulya dentimbali, Kangjĕng Pangran Dipatya wus prapta,	Anaknya lalu dipanggil, Kanjeng Pangeran Adipati telah sampai

[34] Penomoran salah karena langsung tertulis nomor 77 tidak ada nomor 76 sehingga maju satu nomor
[35] Kurang satu suku kata
[36] *Gatra*/baris kelima tidak ada sehingga bait ke-78 kurang satu *gatra*

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	byantaranira Sang Katong, ngandika Sang Aprabu, marma sira ingsun timbali, poma deneling nyawa, mring wawěkas ingsun, iya ing sapungkuring wang, lamun sira arsa tulus dadi aji, aměngku tanah Jawa,	Di hadapan sang Raja. Sang Raja berkata, “Maka dari itu engkau kupanggil hendaknya ingatlah terhadap pesanku ini. Setelah kepergianku engkau yang akan menjadi raja memimpin tanah Jawa.
81.	Aja sira nglarakakěn ati, pamanira adhi ta poma[37], Pugrě iku wěkasingong, lan Cakraningrat iku, lan Jangrana poma deneling, yen sira tan ngestokna, kaya nora tulus, sira měngku tanah Jawa, Kangjěng Pangeran Dipatinuhun turneki, mugi kula sagěda,	Jangan sampai engkau menyakiti hati pamanmu, ya adikku Puger. Itu wasiatku. Dan Cakraningrat serta Jangrana hendaknya diingat. Jika engkau tidak menjalankan sepertinya tidak akan lama engkau memerintah tanah Jawa.” Kanjeng Pangeran Adipati berkata “Semoga saya bisa
82.	Angestokkěn mring timbalan Aji, ri sampunnya mě- (h. 91)-mulang Jěng Sunan, sangsaya sangět grěrahe, wus karsanya Yyang Agung, Kanjěng Sunan prapta ing jangji, kondur mring Rahmatollah, pan sinare sampun, neng daganira kang eyang, ing Magiri kawarna Pangran Dipati, sampun juměněng nata,	menjalankan tugas dari sang Raja.” Setelah menyampaikan (wasiat), Kanjeng Sunan semakin parah sakitnya. Sudah kehendak Hyang Agung Kanjeng Sunan wafat, berpulang ke Rahmatullah. Telah dimakamkan di bawah (makam) eyangnya di Imagiri. Diceritakan Pangeran Adipati sudah naik tahta
83.	Kang pěparab Kangjěng Sunan iki, Mangkurat Mas wus karsa Yyang Sukma, ngělirkěn ing sawělinge,	yang mendapat julukan Kanjeng Sunan Mangkurat Mas, sudah (menjadi) kehendak Hyang Sukma. (Kanjeng Sunan) mengabaikan pesan mendiang ayahnya.

[37] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	ingkang rama swarganipun[38], ingkang paman Jěng Pangran iki, Pugrě grěrah kang manah, lawan malihipun, něnggih Pangran Cakraningrat, ing Madura cinidra karwanireki, ing rěsmi Pakuwatya,	Pamannya Kanjeng Pangeran Puger sakit hati. Dan lagi, yaitu Pangeran Cakraningrat di Madura dihianati, (oleh) istrinya Pakuwati.
84.	Surabaya Jangrana puniki, mapan arsa pinalih lěnggahnya, ing Sěmarang apa dene, Suradiměnggaleku, mapan arsa dipunmantuni, Patih Arya Sindurja, pan sampun ingundur, sinalinan Sumabrangta, dadya sagung pratiwa nung-anung sami, sowan mring Kapugrěran,	(Di) Surabaya Jangrana akan dibagi kekuasaannya. Di Semarang demikian juga, Suradimenggala akan diberhentikan Patih Arya Sindureja. Sudah dilengserkan, digantikan (oleh) Sumabrangta. Sehingga segenap punggawa yang perkasa itu menghadap ke Kapugeran.
85.	Mapan sampun samya rěmbagneki, Jěng Pangeran ngaturan lolosa, (h. 92) dhatěng ing Sěmawis mangko, wus dadya rěmbagipun, Cakraningrat kang pamit dhingin, kalawan Ki Jangrana, mapan nuhun mantuk, Mandura lan Surabaya, wontěn karya Kangjěng Sunan těka gampil, wus karsanya Yyang Sukma,	Semua sudah sepakat. Kanjeng Pangeran diminta meloloskan diri ke Semarang, itu sudah dimusyawarahkan. Cakraningrat pamit dahulu (dan) Ki Jangrana mohon izin kembali (ke) Madura dan Surabaya (karena) ada pekerjaan. Kanjeng Sunan mengizinkan. Sudah kehendak Hyang Agung.
86.	Anglilani nanging sampun lami, winalěran sirnaning kang měngsah, sagah punggawa kalihe, budhal sawadyanipun, lan rěrepot tan ana kari, sampun prapta Mandura,	merestui, namun sudah lama dilarang memusnahkan musuh. Kedua punggawa menyaguhi, berangkat bersama pasukannya. Dan barang bawaan tidak ada yang tertinggal. Telah tiba (di) Madura

[38] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	lan Surabayeku, anulya atur nuwala, mring Jěng Pangran ngaturan lolosa nuli, wau dhatěng Sěmarang,	dan (di) Surabaya. Lalu mengirimkan surat kepada Kanjeng Pangeran, agar segera melarikan diri ke Semarang.
87.	Dalu lolos Jěng Pangran nulyaglis, garwa putra tan kantun sědaya, geger wong Kartasurane, Jěng Sunan langkung běndu, mapan nulya kinen nututi, budhal wong Kartasura, kang dados pěngayun, Pangran Ngabei kělawan, Kangjěng Pangran Surya Měntaram těnapi, Pangran Arya Panular,	Malamnya Kanjeng Pangeran segera melarikan diri. Istri (dan) anaknya tidak ada yang tertinggal. Kacau orang-orang Kartasura. Kanjeng Sunan sangat marah, lalu disuruhnya menyusul. Berangkat orang Kartasura yang menjadi pemimpin (adalah) Pangeran Ngabehi bersama Kanjeng Pangeran Surya Mentaram dan juga Pangeran Arya Panular.
88.	Dadya datan wontěn purun sami, anglancangi mring Pangeran ika, Ngabe-(h. 93)-i jrih sědayane, wong Kartasura iku, lamun cělak kenděl puniki, těbih nulya lumampah, dadya eca iku, nulya kapěthuk ika[39], lawan Pangran Cakraningrat Jangraneki, lan Suradiměnggala,	Tidak ada yang bersedia mendahului Pangeran Ngabehi, semuanya takut. Wong Kartasura apabila sudah dekat lalu berhenti, namun ketika jauh lalu berjalan, dengan demikian menjadi merasa enak. Lalu bertemu dengan Pangeran Cakraningrat, Jangrana dan Suradimenggala.
89.	Lajěng tata baris anyěgati, mring sagunge wong ing Kartasura, Jěng Pangran lajěng lampahe, kenděl wong Kartapurun, lajěng samya atata baris, Pangran Ngabei ika, pan sampun angumpul, sawadya wong Pěngabeyan,	Lalu menyiapkan prajurit (untuk) menghadang orang-orang di Kartasura. Kanjeng Pangeran melanjutkan perjalanannya. Orang Kartasura berhenti, kemudian semua menyiapkan diri. Pangeran Ngabehi sudah berkumpul bersama semua orang Pangabeyan

[39] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	lan Madura Surabaya ing Sěmawis, dadya gung barisira,	serta Madura (dan) Surabaya. Di Semarang menjadi besar pasukannya.
90.	Apan měnggah wong ing Kartawani, samya mundur rěmbak tur uninga, lamun tiwas ing lampahe, Pangran Surya Měntarum, lawan Pangran Panular iki, ingkang ngirid undurnya, mapan sampun rawuh, něnggih nagri Kartasura, katur Nata Kangjěng Sunan kang winarni, lir sinipi běndunya,	Bahwasanya orang di Kartasura sepakat mundur dan memberi laporan apabila telah kalah dalam perjalanannya. Pangeran Surya Mentaram dan Pangeran Panular yang mengiringi mundurnya (pasukan). (Mereka) sudah sampai di Kartasura disampaikan kepada Raja. Kanjeng Sunan yang diceritakan, (ia) sangat marah.
91.	Sumabrangta wau kang tinuding, nindhihana mring wong Kartasura, la-(h. 94)-n Mancaněgara kabeh, kěrig wong Kartapurun, nulya němbang těngara aglis, budhal sing Kartasura, gantya kang winuwus, Kangjěng Pangran Pugrě ika, ingkang lagya aneng nagri Měntawis[40], pěpak kang pra dipatya,	Sumabrangta yang ditunjuk untuk memimpin orang Kartasura dan Mancanegara. Semua orang Kartasura dikerahkan kemudian segera membunyikan tengara, berangkat pasukan Kartasura. Berganti yang diceritakan, Kanjeng Pangeran Puger yang sedang berada di Mataram. Lengkap segenap para adipati.
92.	Kangjěng Pangran angandika aris, paran sira adhi Cakraningrat, prayogane laku kiye, Cakraningrat wotsantun, abdi dalěm sampun kadugi, měthuk ing yudanira, wadya Karta purun, atěnapi kang Jangrana, apan samya aturnya měngkono ugi, nging Suradiměnggala,	Kanjeng Pangeran berkata halus, "Bagaimana menurut engkau dinda Cakraningrat sebaiknya perjalanan ini?" Cakraningrat menjawab halus, "Abdi dalem telah berhasil menghadapi perang (dengan) Pasukan Kartasura. Begitu pula Jangrana perkataannya sama demikian. Hanya Suradimenggala

[40] Kurang satu suku kata.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
93.	Gadhah atur inggih lĕrĕs ugi, aturipun Pangran Cakraningrat, lawan kakang Jangranane, nanging upamenipun, tiyang babad punika singgih, mapan padhang ing ngarsa, ing wingking garumbul, Kangjĕng pan emut ing tyas, angandika mring Pangran Sampang iki, lawan ing Surabaya,	memiliki pendapat, benar pula perkataan Pangeran Cakraningrat serta kakak Jangrana. Akan tetapi diibaratkan orang yang menebangi pohon menjadi terang di bagian depan (dan) di belakang bergerombol. Kanjeng teringat dalam hati, berkata kepada Pangeran Sampang serta di Surabaya.
94.	Iya Adhi bĕnĕr aturneki, ingsun rasa Suradimĕnggala, (h. 95) bĕcik aweh wĕruh mangko, marang Bĕtawi iku, si Wĕlanda tĕtulung bĕcik, ora mangsa wĕdiya, sadaya jumurung, anulya Ki Cakrajaya, kang ingutus lawan Dipati Sĕmawis, sampun mancal baita,	Iya benar ucapanmu, dinda. Aku rasa Suradimenggala lebih baik memberi tahu kepada Betawi. Belanda memberi bantuan, baiknya jangan pada takut. Semua mendukunglah. Kemudian Ki Cakrajaya yang diutus beserta Adipati Semarang sudah menaiki kapal.
95.	Tan winarna mapan sampun prapti, ing Bĕtawi punggawa kalihnya, panggih Gurnadur Jendral mangko[41], nulya atanya arum, ingsun arsa takon sayĕkti, Pangran Pugrĕ ku iya, kang aneng Mĕntarum, dhingin ran Sunan Ngalaga, pan wus akeh cacade dhingin mring Kumpni, akeh mateni Wlanda,	Tidak diceritakan, mereka sudah sampai di Betawi kedua punggawa itu. (Mereka) menemui Gubernur Jendral lalu bertanya halus, "Aku hendak bertanya sungguh-sungguh. Pangeran Puger itu yang ada (di) Mataram dulunya bernama Sunan Ngalaga. Ia telah banyak kesalahan dahulu kepada Kompeni, yakni membunuh Belanda.
96.	Kapitan Tak dhingin kang mateni, iya iku numpĕs wong Walanda, Pangran Pugrĕ sabalane,	Kapitan Tak dahulu yang membunuh adalah (Pangeran Puger), yang juga menghabisi orang Belanda. Pangeran Puger dan pasukannya

[41] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	kang ngĕntekakĕn iku, pan si Untung wus kurang thithik, kĕcandhak marang Ĕtak, iku kang tĕtulung, duk mĕksih aneng Mĕntaram, pirang-pirang Walanda kang padha (h. 96) mati, mapan iku wus tita,	yang menghabisi itu. Padahal si Untung sudah hampir tertangkap oleh Kapitan Tak. Itu (Pangeran Puger) yang menolong ketika masih di Mataram. Banyak orang Belanda yang mati. Karena itu sudah sangat
97.	Lamun sĕngit marang wong Kumpni, Pangeran Pugrĕ marma sun tan arsa, Ki Cakrajaya saure, lan Suradimĕnggaleku, ing tyasira kalangkung runtik, pan sugal saurira, mapan gustiningsun, nadyan ĕntekna Walanda, ing lakune prentahe kang raka dhingin, duk maksih neng Mataram,	membenci para orang kompeni. Pangeran Puger tidak kuinginkan. Jawab Ki Cakrajaya Dan Suradimenggala. Di dalam hatinya sangat membenci, jawabnya bengis. Bahwa gustiku, meskipun menghabisi Belanda perbuatannya atas perintah kakandanya dahulu ketika masih di Mataram.
98.	Madĕg aji mapan denlurugi, mring kang raka sagung wong Walanda, milu sudi karya mangko, nadyan ing lakoningsun, iya prapta nagri Bĕtawi, ingutus gustiningwang, anging maringi wruh, iya ingsun marang sira, aja kaget lamun gustiningsun mangkin, arsa madĕg nalendra,	Ketika bertahta diserbu oleh kakandanya bersama orang Belanda. Ikut berkenan melakukan hal itu, meskipun dalam perjalanan hidupku ketika tiba di Betawi diutus oleh gustiku hanya memberitahu kepadamu. Jangan kaget jika gustiku nanti akan menjadi raja,
99.	Mapan dhingin ingkang raka iki, mangku Jawa mangkya gustiningwang, iya kang gumanti katong, mangku rat Jawa iku, kendĕl dangu durnadur iki, lajĕng samya bicara, lawan dĕleripun,	Dahulunya kanda ini memerintah Jawa, nantinya gustiku yang akan berganti (menjadi) raja yang memerintah tanah Jawa. Terdiam lama gubernur itu lalu berbicara kepada edlernya.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	anĕnggih (h. 97) rat pni diya, kalih wĕlas wĕkasan Jendral ling aris, iya wus Cakrajaya,	Diceritakan tentang Kompeni dua belas jenderal akhirnya menurut (lalu) berkata, "Ya sudah Cakrajaya,
100.	Tabeningsun aturĕna iki, mring Kangjĕng Pangeran lan kĕkirim ingwang, poma matura mangko, ayya kageta iku, lamun ingsun kengkenan iki, iya edrel rolas, kang bakal lumayu, lan gawa prajurit kathah, bakal ngangkat olehnya jumĕnĕng aji, Jĕng Pangran Pugrĕ ika,	sampaikan salamku ini kepada Kanjeng Pangeran dan kirimanku. Nanti sampaikanlah, jangan kaget jika aku mengutus dua belas edrel yang akan berlari membawa banyak pasukan. Akan mengangkatnya naik tahta, Kanjeng Pangeran Puger.
101.	Wus mangkata dhingin mring Sĕmawis, Edrel nuli nungkak lakonira, lawan kang prajurit kabeh, Cakrajaya pan sampun, nulya pamit kalawan iki, Ki Suradimĕnggala, wus mancal prĕrau, tan winarna sampun prapta, ing Sĕmarang wus katur sasolahneki, tan lama praptanira,	Sudah, berangkatlah dahulu ke Semarang." Edrel lalu melanjutkan perjalanannya bersama semua prajuritnya. Cakrajaya sudah berpamitan dengan Ki Suradimenggala dengan naik perahu. Tidak diceritakan (perjalanannya). Sudah sampai di Semarang. Sudah disampaikan segalanya. Tidak lama (setelah) kedatangannya
102.	Edrel lawan kang para upĕsir, lan prajurit sewu kathahira, anulya ingangkat mangko, Jĕng Pangran Pugrĕ iku, pan jumĕnĕng aneng Sĕmawis, Jĕng Sinuhun pu-(h. 98)-nika, Mangkubuwaneku, Senapati ing Ngalaga, Ngabdulrahman Sayidin Panatagami, kang mangku ing rat Jawa,	Edrel dan para opsir, serta prajurit sebanyak seribu (orang) kemudian akan mengangkat Kanjeng Pangeran Puger yang bertahta di Semarang. Kanjeng Sinuhun Hamengku Buwana Senapati ing Ngalaga Abdulrahman Sayidin Panatagama yang berkuasa di tanah Jawa.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
103.	Wus mufakat sagung ing wong Jawi, nulya rěmbag bědhah Kartasura, ingkang dados pěngajěnge, Jangrana Surengkewuh, nulya Cakraningrat nambungi, sagung wadya Mandura, kang dados pěngayun, nulya Kyai Cakrajaya, lawan Kyai Suradiměnggala ngirid, sagung upěsir samya,	Sudah mufakat semua orang Jawa. Kemudian berembuk (tentang) runtuhnya Kartasura yang menjadi pemimpinnya Jangrana (dari) Surabaya lalu Cakraningrat menambahi segenap pasukan Madura yang menjadi pemimpin, lalu Kyai Cakrajaya dan Kyai Suradimenggala membawa semua opsir.
104.	Wus kěpanggih lawan barisneki, Sumabrangta aneng Bayudannya, wadya Kartasura kabeh, dhadhal pan sampun larut, nulya katur marang Sang Aji, lamun kasoran yuda, Nata langkung běndu, arsa nylirani yuda, Kangjěng Sunan Mangkurat Mas busana glis, kěsaru praptanira,	Sudah bertemu dengan prajuritnya Sumabrangta di Banyudana. Pasukan Kartasura semua runtuh dan sudah pergi. Kemudian disampaikan kepada sang Raja bahwa kalah berperang. Raja sangat marah lalu maju berperang. Segera berganti busana Kanjeng Sunan Mangkurat Mas. Tiba-tiba datang
105.	Mungsuh agěng dadya geger sami, wadya Kartasura nora kěna, lamun tinata barise, ngrěbat rabenireku, mapan samya lumajěng (h. 99) sami, ing sapurug priyangga, Kangjěng Sunan iku, mapan sampun tilar bala, nanging kantun kawan dasa wadya ngampil, lan Raden Sumabrangta,	banyak musuh menjadi kacau semuanya. Prajurit Kartasura tidak berhasil jika ditata barisnya. Merebut istrinya (dan) semua sudah melarikan diri. (Tunggang langgang) sekehendak diri. Kanjeng Sunan sudah kehilangan prajuritnya. (Prajuritnya) hanya tinggal empat puluh prajurit *ampilan* dan Raden Sumabrangta.
106.	Ingkang paman kalih sampun balik, Raden Sumabrangta sangět turnya, ngaturan lolos kimawon,	Kedua pamannya sudah kembali, Raden Sumabrangta berkata agar melarikan diri saja.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	pintěn banggi ing besuk, lamun wontěn pitulung Widi, Kangjěng Sunan sěmana, wus nurut turipun, marang Raden Sumabrangta, lajěng lolos měngetan ing lampahneki, mring nagri Panaraga,	Entah bagaimana di esok hari pasti ada pertolongan Hyang Widi. Kanjeng Sunan waktu itu menuruti apa yang dikatan oleh Raden Sumabrangta, lalu melarikan diri ke timur menuju Panaraga.
107.	Ěněngěna kang lolos puniki, kawarnaa wadya Surabaya, Mandura lan Kumpěnine, wus prapta Kartapurun, mapan sampun kěpanggih sěpi, anulya Cakrajaya, utusan puniku, tur uninga mring Sěmarang, lamun Kartasura wus kěpanggih sěpi, Jěng Sinuhun anulya,	Didiamkan yang meloloskan diri. Diceritakan prajurit (di) Surabaya, Madura dan Kompeni tudah tiba di Kartasura yang sudah kosong. Kemudian Cakrajaya mengutus dan memberi kabar ke Semarang bahwa Kartasura sudah kosong. Kanjeng Sinuhun lalu
108.	Budhal saking nagri Sěmawis, datan kantun lan sagarwa putra, Edler tan těbih lan rajeng, datan winarna iku, sampun rawuh ing Kar-(h. 100)-tawani, lajěng luměbět pura, Jěng Sinuhun sampun, juměněng ing Kartasura, Edler ingkang asagah amburu iki, mring Suhunan Mangkurat,	berangkat dari Semarang. Tidak ketinggalan bersama anak istrinya. Edler tidak jauh dengan raja. Tidak diceritakan lagi. (Mereka) sudah sampai di Kartasura lalu masuk istana. Kanjeng Sinuhun sudah bertahta di Kartasura. Edler yang menyanggupi untuk mengejar Suhunan Mangkurat.
109.	Lajěng budhal saking Kartawani, Edler lawan sagung upsirnya[42], mědal pasisir margane, datan winarna iku, wus utusan mring Panaragi, ngaturi Kangjěng Sultan, wus karsa Yyang Agung, Kangjěng Sunan Mangkurat Mas,	kemudian berangkat dari Kartasura. Edler beserta para opsirnya mengambil jalur pesisir. Tidak diceritakan (mereka) telah mengirim utusan ke Panaraga (untuk) memberi tahu Kanjeng Sultan. Telah menjadi kehendak Tuhan bahwa Kanjeng Sunan Mangkurat Mas

[42] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	těka gampil ngaturan sampun kenging[43], biněkta marang sabrang.	mudah diberi tahu, serta sudah bisa dibawa ke (negeri) seberang.
110.	Tata tita nagri Kartawani, mapan tulus Jěng Sinuhun ika, Mangkubuwana kang drěbe, mangkurat Jawa iku, Cakrajaya tulus kang patih, datan angalih nama, pan měksih puniku, Ki Dipati Cakrajaya, duk sěmana tanah Jawa kartaneki, tan ana dora cara.	Negeri Kartasura makmur sentosa. Berhasil Kanjeng Sinuhun Mangkubuwana yang memiliki (dan) memangku bumi Jawa. Cakrajaya tetap menjadi patih tidak berganti nama masih itu (yakni) Ki Adipati Cakrajaya. Pada waktu itu tanah Jawa selamat (dan) tidak ada kejahatan.
111.	Pan wus lama juměněng Sang Aji, lan wus sěpuh wau wayahira, kondur mring Rahmatolahe, sinare Magariku, ingkang putra Pangran Dipati, mapa-(h.101)-n sampun gumantya, něnggih namanipun, Kangjěng Suhunan Prabu ika, Cakrajaya datan lami wus nututi, mantuk mring Rahmatolah.	Sang Raja telah lama bertahta dan sudah tua. Sudah waktunya pulang ke Rahmatullah. (Ia) dikubur di Imagiri. Putranya, (yakni) Pangeran Adipati telah berganti namanya (menjadi) Kanjeng Suhunan Prabu. Cakrajaya tidak lama mengikuti pulang ke Rahmatullah.
112.	Ingkang putra wau kang gumanti, nama Raden Dipati Danurja, Jěng Sunan kělangkung sihe, tan ana sělayanipun, barang karsanira Sang Aji, Rahaden Adipatya, Danurja puniku, mumpuni karsa Nata, dadya tulus tanah Jawa krětaneki, dhasar samya taruna.	Sang anak yang menggantikan, namanya Raden Adipati Danureja. Kanjeng Sunan sangat sayang tidak ada kecewanya. Semua keinginan Sang Raja, Raden Adipati Danureja tersebut mampu melaksanakannya. Menjadi baik kesejahteraan tanah Jawa. Memang dasar sama-sama anak muda.

[43] Kurang satu suku kata